

Les prophètes, les révoltés de l'Eternel

Un enseignement de Haïm Ouizemann.

Introduction

En hébreu, le mot prophète se dit : נָבִיא (Navi'). Ce mot vient de la racine בּוֹא (bo' : venir, entrer, aller), c'est un verbe qui à la forme Hif'il (faire faire l'action) s'écrit : לְהַבִּיא (lehavi') qui signifie : "faire rapporter". Le prophète est donc un "rapporteur". La question qu'on se pose dans cette étude est : comment certains hommes de Dieu ont-ils obéi ?

L'obéissance absolue à la parole de Dieu

Nous pouvons lire que Noé a obéi totalement, sans discussion, à ce que l'Eternel lui avait demandé :

Gen 6/22,7/5 : Et Noé **fit**, tout ce que Dieu lui avait ordonné, il l'exécuta **fidèlement**.

וַיַּעַשׂ נח כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה אֱתוֹ אֱלֹהִים כִּן עָשָׂה

Nous constatons que la racine du verbe "faire" et la même que "fidèlement".

Noé et Abraham

Ces deux patriarches sont déclarés tous les deux "intègres, irréprochables" :

Gen 17/1 : Abram étant âgé de quatre-vingt-dix-neuf ans, le Seigneur lui apparut et lui dit: Je suis le Dieu tout-puissant conduis-toi à mon gré, sois **irréprochable**,...

Gen 6/9 : Ceci est l'histoire de Noé. Noé fut un homme juste, **irréprochable**, entre ses contemporains; il se conduisit selon Dieu.

Le mot pour dire "irréprochable, intègre" est : תָּמִים (tamim), mais dans les deux versets ci-dessus ce mot est précédé dans un cas par אֶת (et) pour Noé et dans l'autre par לְפָנַי (lefani) pour Abram. Quelle différence cela fait-il ?

Le terme "lefani" signifie "devant moi, marche devant moi". C'est un ordre de Dieu, un impératif. Cela veut dire que Dieu demande à Abram de venir devant lui pour le "contredire positivement". En effet, nous constatons que l'obéissance d'Abram sera faite de discussions continues avec l'Eternel, notamment dans le jugement de Sodome.

Pour le cas de Noé, le terme ('et) utilisé signifie que Noé marche "avec, en compagnie de l'Eternel". Ceci veut dire que Noé n'a pas eu la même attitude qu'Abram. Il a obéi fidèlement, ni

plus, ni moins. Mais il n'a pas, comme Abram, discuté pour sauver les hommes, il s'est sauvé lui-même avec sa famille.

Marche devant moi, marche vers ma face

Par exemple, dans le texte qui suit, nous voyons Abraham discuter avec Dieu concernant Sodome, il dit :

Gen 18/25 : Loin de toi d'agir ainsi, de frapper l'innocent avec le coupable, les traitant tous deux de même façon ! Loin de toi ! Celui qui juge toute la terre serait-il un juge inique ?

Abraham demande à Dieu d'épargner les justes dans son jugement. En fait, il est juste et se pose en juge. En quelque sorte il se "révolte" contre le décret de l'Eternel qui avait décidé de détruire Sodome avec tous les hommes. C'est cette attitude que Dieu attend de ses serviteurs. L'Eternel souhaite un véritable vis à vis, non pas un homme soumis et passif. La passivité est égoïste, Abraham n'a pas pensé qu'à lui.

Tous les prophètes d'Israël suivront les traces d'Abraham et discuteront les décrets divins, presque d'égal à égal. Cette attitude est très positive, car le but est de sauver des hommes.

Par contre, pour Nimrod "Vaillant chasseur" (Gen 10/9), il est écrit : לְפָנַי יְהוָה (lifney Adonai : devant la face de l'Eternel), mais le seul nom de Nimrod montre qu'il n'y avait rien de positif dans cette démarche : נִמְרוֹד , Nimrod a pour racine מָרַד (marad) qui signifie "se révolter méchamment".

La lutte de Jacob avec l'Eternel

אֲזַי יִבְקַע כְּשֶׁחָר אֹרְךָ וְאַרְכָּתָהּ מְהֵרָה
תִּצְמַח וְהָלַךְ לְפָנַי צְדִיקָה כְּבוֹד יְהוָה יֵאֱסָפָה
אֲזַי תִּקְרָא וְיְהוָה יַעֲנֶה תִּשְׁנֹעַ וַיֹּאמֶר הַגִּבּוֹר אִם תִּסִּיר
מִתּוֹכָהּ מוֹטֵה שְׁלַח אֲצַבְעֶךָ וְדַבֵּר אִוָּן

Es 58/8-9 : C'est alors que ta lumière poindra comme l'aube, que ta guérison sera prompte à éclore; ta justice marchera devant toi, et derrière toi la majesté de l'Éternel fermera la marche. 9 Alors tu appelleras et le Seigneur répondra, tu supplieras et il dira: "Me voici" ! Oui, si tu bannis de ton sein toute oppression, le geste violent et la parole malfaisante....

Nous constatons que, sous condition d'être intègre et rempli d'amour, la justice précède le prophète et, lorsqu'il appelle l'Eternel, celui-ci vient à sa demande. A partir de là, il y a une discussion possible entre l'Eternel et le prophète sur les décrets divins. Ce qui est écrit peut-être discuté ! L'homme n'est pas passif.

Gen 32/29 : וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֵאמָר עוֹד שָׁמַךְ כִּי אָם יִשְׂרָאֵל כִּי שָׁרִיתָ עִם אֱלֹהִים וְעַם אַנְשֵׁים וַתּוֹכַל

Gen 32/29 : Il reprit: "Jacob ne sera plus désormais ton nom, mais bien Israël; car tu as lutté **contre Elohim** les hommes et tu as vaincu."

L'expression : "im Elohim", ci-dessus, signifie "contre Elohim" dans un sens de lutter positivement. Nous voyons ici que Jacob a reçu le caractère d'Abraham, il a discuté avec Dieu avec succès.

Regarder attentivement, contempler

Osée 12/5 : וַיִּשָּׂר אֶל מְלֶאכֶד וַיִּכַּל בְּכַה וַיִּתְחַנֵּן לוֹ בֵּית אֵל יִמְצְאוּנוּ וְשָׁם יִדְבַר עִמָּנוּ

Osée 12/5 : Il fit face contre un ange et fut vainqueur, et celui-ci pleura et demanda grâce : il devait le retrouver à Béthel, et là, il parla en notre faveur.

Ce verset parle de Jacob. Le 1^{er} mot est un verbe qui a souvent été traduit par "il lutta", mais cette traduction est erronée. En effet, pour avoir "il lutta" nous aurions dû avoir : וַיִּישָׂר (vayisar), or nous avons : וַיִּישָׂר (vayasar) qui signifie : "il a fait face". C'est à dire qu'il a "regardé attentivement l'Eternel". Il ne s'est pas sauvé, la rencontre fut positive.

Moïse et Koré

Nb 16/22 : וַיִּפְּלוּ עַל פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ אֵל אֱלֹהֵי הָרִוּחֹת לְכֹל בִּשְׂר הָאִישׁ אֲחָד יִחַטָּא וְעַל כָּל הָעֵדָה תִּקְצָף

Nb 16/22 : Mais ils tombèrent sur leur face et dirent: "Seigneur ! Dieu des esprits de toute chair ! quoi, un seul homme aura péché, et **tu t'irriterais** contre la communauté tout entière ?"

Les sages d'Israël disent que Koré était un "chasseur par la bouche". C'était un homme très puissant et très riche (En Israël on dit : "riche comme Koré !"), qui avait beaucoup d'influence. Lorsqu'il s'est révolté contre Moïse, l'Eternel voulait détruire le peuple hébreu (Nb 16/21). Moïse et Aaron s'y sont opposés (Nb 16/22) en discutant avec l'Eternel.

Pourquoi Dieu a-t-il agit de la sorte ? En effet, il connaissait bien qui, dans l'assemblée, avait péché et qui était droit. Pourquoi déclare-t-il qu'il va détruire tout le monde sauf Moïse et Aaron ?

En réalité, c'est une mise à l'épreuve de Moïse et Aaron. L'Eternel veut voir comment ils vont défendre le peuple qui leur a été confié. Dieu est un éducateur, il nous met à l'épreuve.

Le commentaire de Rashi rapporte que l'Eternel aurait dit à Moïse : "Tu as bien parlé...". C'est à dire que Dieu était satisfait de la prise de position de Moïse et Aaron en faveur du peuple. Comme Abraham, Moïse est un intercesseur.

Rashi

Un seul homme: C'est lui le pécheur, et toi « tu te mettras en colère contre toute la communauté » ? Le Saint béni soit-Il répondit : « Tu as bien parlé. Je sais et je ferai connaître qui a péché et qui n'a pas péché. »

La révolte d'Esaié

Es 64/8 : אֵל תִּקְצָף יְהוָה עַד מָאד וְאֵל לְעַד תִּזְכֹּר עוֹן הוֹ הַבַּט נָא עִמָּךְ כְּלָנוּ

Es 64/8 : Ne va pas trop loin dans ta colère, ô Éternel, et ne garde pas à jamais le souvenir du crime. Ah! de grâce, **Regarde** ton peuple, nous tous !

Esaié plaide pour le peuple d'Israël pécheur, il est comme un avocat qui défend une cause indéfendable. Pour cela il "confronte" avec l'Eternel et utilise les mots qui conviennent, par exemple :

Le terme הַבַּט (habet) signifie : "contempler" à la forme Hif'il. Esaié attire l'attention de Dieu sur son peuple, lui faisant comprendre qu'il est la prunelle de ses yeux et qu'il ne faut pas être trop sévère avec lui. Il défend la cause du peuple.

Nous retrouvons dans ce verset le même terme que dans Nb 16/22 (voir plus haut), à savoir : תִּקְצָף (tiqtsof) qui signifie : "tu sois irrité", précédé de אֵל ('al) : ne pas. (ne sois pas irrité)

Moïse interpelle l'Eternel

Nb 11/2 : וַיִּצְעַק הָעָם אֶל מֹשֶׁה וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה אֵל יְהוָה וַתִּשְׁקַע הָאֵשׁ

Nb 11/2 : Mais le peuple implora Moïse; Moïse intercédait auprès du Seigneur, et le feu s'affaissa.

Nous voyons encore Moïse qui prend la défense du peuple qui venait de murmurer, entraînant la colère de l'Eternel.

Moïse face à l'Eternel

Ex 32/32 : וַעֲתָה אִם תִּשָּׂא חַטָּאתָם וְאִם אֵין מִחֲנִי נָא
מִסְפָּרָךְ אֲשֶׁר כָּתַבְתָּ

Ex 32/32 : et pourtant, si tu voulais pardonner à leur faute!... Sinon **efface-moi** du livre que tu as écrit."

Ex 5/22-23 : וַיָּשָׁב מִנְּשֵׂה אֶל יְהוָה וַיֹּאמֶר אֶלֶּנִּי לְמָה
הִרְעַמְתָּה לְעַם הַזֶּה לְמָה זֶה שָׁלַחְתָּנִי
וּמֵאֵז בְּאֵתִי אֶל פְּרַעֲה לְדַבֵּר בְּשִׁמְךָ הֲרַע לְעַם הַזֶּה
וְהִצַּל לֹא הִצַּלְתָּ אֶת עַמְּךָ

Ex 5/22-23 : Moïse retourna vers le Seigneur, et dit: "Mon Dieu, **pourquoi as-tu fais le mal** à ce peuple ? Dans quel but m'avais-tu donc envoyé? 23 Depuis que je me suis présenté à Pharaon pour parler en ton nom, le sort de ce peuple a empiré, bien loin que tu aies sauvé ton peuple! "

Nous voyons encore Moïse qui s'oppose au décret divin. Il ose faire pratiquement du chantage à Dieu ! Si tu veux détruire ce peuple, alors détruis-moi avec lui !!!

Moïse accuse l'Eternel

Deut 1/1 : Ce sont là les paroles que Moïse adressa à tout Israël en deçà du Jourdain, dans le désert, dans la plaine en face de Souf, entre Pharan et Tofel, Labân, Hacêroth et **Di-Zahab**.

Nous voyons dans ce verset des noms de lieux. Or, **Di-Zahab est un lieu introuvable, il n'existe pas !**

Cependant le mot "Zahab" veut dire "Or" (le métal). Et nous savons que Dieu a voulu que les hébreux sortent d'Egypte avec des richesses et beaucoup d'or (Ex 11/2). Alors les sages d'Israël disent que Moïse, pour défendre le peuple a pu utiliser tous les arguments d'un avocat, en disant, par exemple : sans or, il n'y aurait pas eu de veau d'or ! Cependant, c'est Dieu qui a voulu l'or ! Nous voyons que la confrontation peut aller très loin..Tout en respectant le Nom de l'Eternel !

La prière de Hanna

1 Sam 1/10 : L'âme remplie d'amertume, elle pria **devant l'Eternel** et pleura longtemps.

1 Sam 1/9-10 : וְהִיא מָרַת נַפְשָׁה וַתִּתְפַּלֵּל עַל יְהוָה
וּבְכָה תְּבִקָּה

Le terme על signifie "à côté de, en face de, contre". Au fond, Hanna confronte l'Eternel de la façon suivante : Pourquoi m'as-tu créée "femme", si je ne peux pas avoir d'enfant ? Nous voyons que c'est une opposition positive.

Dans la pensée du judaïsme le destin n'est pas scellé, l'homme peut toujours venir plaider sa cause devant Dieu. L'Eternel apprécie une relation constructive et vivante de la part de l'homme.

Quel plaisir Dieu peut-il avoir avec des hommes qui ne confrontent pas leurs points de vues ? Qui ne cherchent pas la défense du peuple, malgré ses péchés.

Le prophète Elie qui déprime

1 Rois 19/11-12 : Il répondit: "J'ai fait éclater mon zèle pour toi, Seigneur, Dieu-Tsevaot, parce que les enfants d'Israël ont répudié ton alliance, renversé tes autels, fait périr tes prophètes par le glaive; moi seul, je suis resté, et ils cherchent aussi à m'enlever la vie." 11 La voix reprit: "Sors, et tiens-toi sur la montagne **pour attendre le Seigneur !.....**

1 Rois 19/11-12 : וַיֹּאמֶר קָנָא קָנָאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵי
צְבָאוֹת כִּי עָזְבוּ בְרִיתְךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת מִזְבְּחֶיךָ
הָרָסוּ וְאֶת נְבִיאֶיךָ הָרְגוּ בְּחָרֶב וְאֶנְתֵּר אֲנִי לְבָדִי
וַיִּבְקְשׁוּ אֶת נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ
וַיֹּאמֶר צֵא וְעַמְדָה בְּהָר לִפְנֵי יְהוָה

Dans cette histoire, Elie s'est sauvé devant Jézabel et il se retrouve dans la montagne du Sinaï. Elie ne prend pas la défense du peuple, il déclare que lui seul est resté juste. C'est en cela qu'il a manqué à sa mission. Voilà pourquoi l'Eternel lui demande de venir "face à lui", c'est à dire pour qu'il puisse confronter Dieu dans ses décrets : "viens t'opposer à moi ! Ta mission est de défendre Israël, même s'il est indéfendable".

La révolte de Jérémie

Jér 12/1 : צְדִיק אַתָּה יְהוָה כִּי אָרִיב אֵלֶיךָ אָדָּךְ
מִשְׁפָּטִים אֲדַבֵּר אוֹתְךָ מִדוּעַ דָּרְךָ רְשָׁעִים צָלְחָה
שָׁלוֹ כָּל בְּגִדֵי בָגָד

Jér 12/1 : Tu es trop équitable, ô Eternel, pour que **je récrimine contre toi**. **Cependant** je voudrais te parler justice: **Pourquoi** la voie des méchants est-elle prospère ? Pourquoi vivent-ils en sécurité, tous ces auteurs de perfidies ?

Nous voyons à travers ce verset la façon avec laquelle Jérémie s'adresse à Dieu, au fond il dit : "Je ne viens pas me révolter...Mais..." ! Nous constatons encore que le prophète viens s'opposer à Dieu et discuter de ses décrets.

Conclusion

Cette étude montre que les prophètes de l'Eternel ont suivi le modèle de relation établi par

les patriarches Abraham, Jacob, Moïse, qui "osaient" venir en face de l'Eternel pour le faire changer d'avis au sujet du peuple.

C'était toujours une opposition constructive, dans un but de salut. Ces personnages étaient capables de mettre leur vie en jeu pour sauver le peuple de Dieu.

Les Rois de Juda et Israël n'étaient pas comme les prophètes, c'est pourquoi sans l'intercession des prophètes pour le salut du peuple, l'histoire n'aurait pas été ce qu'elle a été.

Par exemple, Samuel a crié toute une nuit pour essayer de sauver Saül de la destitution. Nathan a mis David face à son péché avec BatSheva, pour l'amener à la repentance. Jérémie s'est opposé aux prêtres et faux prophètes pour sauver le peuple si possible etc...

Pour nous même, nous pouvons oser nous approcher de l'Eternel afin de faire changer le cours des évènements et obtenir le salut du peuple. Qu'Israël soit béni !

Un peu de grammaire : la règle du « BéGaDKéFaT »

Il y a 6 consonnes qui prennent un **daguesh** faible en début de mot ou après une syllabe fermée par un **shewa**. Pour retenir ces lettres on écrit : בְּגִדְכֶפֶת (BéGaDKéFaT). Parmi ces 6 lettres, il y en a 3 qui changent de prononciation lorsqu'elles ont un daguesh (בכּפּ). Si l'on n'est pas en début de mot ou de syllabe, le daguesh tombe.

Exemples :

- « Au commencement » : בְּרֵאשִׁית , « Prière » : פְּנִים , « Visage » : חִפְּלָה
- Les petits mots utiles : « Car » : כִּי , « Aussi » : גַּם , « Tout » : כֹּל , « Entre » : בֵּין



Ex 32/31-33 :

וַיָּשָׁב מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר אָנָּה חָטָא הָעָם הַזֶּה חַטָּאָה גְּדוֹלָה
 gedolah hatamah hazeh ha'am hata' 'ana' vayomar 'el-Adonai Moshé vayashav
 grand un péché celui-ci le peuple a péché s'il te plaît et il dit vers-Adonai Moïse et revint

וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם אֱלֹהֵי זָהָב:
 zahav 'Elohei lahem vaya'asou
 or des dieux d' pour eux et ils ont fait

וַעֲתָה אִם־תִּשָּׂא חַטָּאתָם וְאִם־אֵין מְחַנֵּי נָא מִסְפָּרָךְ אֲשֶׁר כָּתַבְתָּ:
 Katavta 'asher misifreka na' meheni ve'im-'ayin hata'tam 'im-tisa' ve'atah
 tu as écrit que de ton livre s'il te plaît efface-moi et sinon leur péché si tu enlèves et maintenant

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מִי אֲשֶׁר חָטָא־לִי אֶמְחֶנּוּ מִסְפָּרָי:
 misfri 'emhenou hata'-li 'asher mi 'el-Moshé Adonai vayomer
 de mon livre je l'effacerai envers moi a péché celui qui qui ? à Moïse Adonai et il dit

Terme	Racine	Sens de la racine	Analyse	Traduction
וַיָּשָׁב	שׁוּב	Retourner, retirer, s'éloigner, revenir, ramener, rendre, mener, creuser de nouveau, s'apaiser, remettre, encore, reprendre, rapporter, rétablir, remporter ;	Verbe à la forme Pa'al à l'inaccompli à la 3 ^{ème} personne du masculin singulier + vaw inversif en préfixe (donc accompli)	Et (il) est revenu
מֹשֶׁה	מֹשֶׁה	Tirer de, arracher, puiser	Nom du grand prophète d'Israël	Moïse
אֶל־יְהוָה		Adonai, Nom imprononçable de Dieu	Adonai + préfixe "vers"	Vers Adonai
וַיֹּאמֶר	אָמַר	Dire, parler, répondre, commander, appeler, promis ;	Verbe à la forme Pa'al à l'inaccompli, 3 ^{ème} personne du masculin singulier + vaw inversif (donc : accompli)	Et il a dit
אָנָּה		Oh ! je vous supplie	Particule, interjection	S'il te plaît
חָטָא	חָטָא	Pécher, offenser, payer, crime, coupable, purifier, commettre, culpabilité, frustrer, expiation.	Verbe à la forme Pa'al à l'accompli, 3 ^{ème} personne du masculin singulier	(Il) a péché
הָעָם	עַם	Peuple, nation, gens.	Nom commun masculin singulier + article en préfixe	Le peuple
הַזֶּה	זֶה	Ce, ceci	Petit mot utile + article en préfixe	Celui-ci
חַטָּאָה	חַטָּאָה	Péché, victime expiatoire.	Nom féminin singulier	Une offense
גְּדוֹלָה	גְּדוֹל	Grand, haut, fort, aîné, âgé, considéré, puissant, important, prodiges.	Adjectif féminin singulier	Majeure
וַיַּעֲשׂוּ	עָשָׂה	Faire, avoir fait, être fait, donner, disposer, exécuter, agir, entreprendre, acquérir, apprêter, pratiquer, exercer, montrer, commettre, accomplir, avoir, user, traiter, produire, préparer,	Verbe à la forme Pa'al à l'inaccompli, 3 ^{ème} personne du masculin pluriel + vaw inversif (donc : accompli)	Et ils ont fait
לָהֶם		Pour eux		Pour eux
אֱלֹהֵי	אֱלֹהִים	Dieu, dieux, divinités.	Elohim, nom commun pluriel construit avec le mot suivant	Des dieux d'or
זָהָב:	זָהָב	Or (métal précieux). Vient d'une racine qui signifie "miroiter"	Nom commun masculin singulier	
וַעֲתָה	אָתָּה	Maintenant		Maintenant
אִם־תִּשָּׂא	נָשָׂא	Supporter, soulever, lever, élever, pardonner, prendre, suffire, accorder une grâce, être chargé.	Verbe à la forme Pa'al à l'inaccompli, 2 ^{ème} personne du masculin singulier précédé du mot "si" ou "lorsque".	Lorsque tu pardonneras
חַטָּאתָם	חַטָּאָה	Péché, victime expiatoire, sacrifice d'expiation, sacrifice de culpabilité, pécher, coupable, faute, pécheur, crime, châtement ;	Nom commun féminin singulier + suffixe "leur"	Leur offense
וְאִם־אֵין	אֵין	Rien, il n'y a pas.	Petit mot utile précédé du mot "si" avec en préfixe "et".	Et si rien (et sinon)
מְחַנֵּי	מָחָה	Exterminer, effacer, s'éteindre, nettoyer, oublier, perdre, s'éteindre, s'essuyer, anéanti, plein de moelle ;	Verbe à la forme Pa'al à l'impératif + suffixe de 1 ^{ère} personne du singulier	Efface-moi
נָא	נָא	Voici, donc	Petit mot utile	donc
מִסְפָּרָךְ	סִפָּר	Rouleau, livre, lettre, registre, par écrit, plainte écrite, contrat ;	Nom commun masculin singulier + suffixe de 2 ^{ème} personne du masculin singulier + préfixe "de" ou "depuis"	Depuis ton rouleau
אֲשֶׁר	אֲשֶׁר	Qui, que	Petit mot utile	que

כְּתַבְתָּ:	כָּתַב	Ecrire, inscrire, mentionner, tracer, prescrire, infliger, envoyer (une lettre), arrêt, avoir résolu, signer, description ;	Verbe à la forme Pa'al à l'accompli, 2 ^{ème} personne du masculin singulier	Tu as écrit
וַיֹּאמֶר	אָמַר	Dire, parler, répondre, commander, appeler, promis ;	Verbe à la forme Pa'al à l'inaccompli, 3 ^{ème} personne du masculin singulier + vaw inversif (donc : accompli)	Et Il a dit
יְהוָה		Adonai, Nom imprononçable de Dieu		Adonai
אֶל-מֹשֶׁה	מָשָׁה	Tirer de, arracher, puiser	Nom du grand prophète d'Israël + préfixe "vers"	Vers Moïse
מִי	מִי	Qui ?	Pronom interrogatif	Qui ?
אֲשֶׁר	אֲשֶׁר	Qui, que	Petit mot utile	Que
חָטָא-לִי	חָטָא	Pécher, offenser, payer, crime, coupable, purifier, commettre, culpabilité, frustrer, expiation.	Verbe à la forme Pa'al à l'accompli, 3 ^{ème} personne du masculin singulier + "conte moi".	Il a péché contre moi
אֶמְחָנוּ	מָחָה	Exterminer, effacer, s'éteindre, nettoyer, oublier, perdre, s'éteindre, s'essuyer, anéanti, plein de moelle ;	Verbe à la forme Pa'al à l'inaccompli, 1 ^{ère} personne du singulier + suffixe de 3 ^{ème} personne du masculin singulier	Je l'effacerai
מִסְפָּרַי:	סָפַר	Rouleau, livre, lettre, registre, par écrit, plainte écrite, contrat ;	Nom commun masculin singulier + suffixe de 1 ^{ère} personne du masculin singulier + préfixe "de" ou "depuis"	Depuis mon rouleau

Ex 34/29b :

וַיְהִי בְּרִדְתַּת מֹשֶׁה מֵהַר סִינַי וּשְׁנֵי לַחַת הָעֵדוּת בְּיַד-מֹשֶׁה בְּרִדְתּוֹ
beridto beyad-Moshé ha'edout louhot oushnei sinaï mehar Moshé beredet vayehi
quand il descendit dans la main de Moïse le témoignage les tablettes de et deux Sinaï de la montagne de Moïse quand descendit et il fut

מִן-הָהָר וּמֹשֶׁה לֹא-יָדַע כִּי קָרַן עוֹר פָּנָיו בְּדַבְּרוֹ אִתּוֹ:
'ito bedabro panav 'or qaran ki lo'-yada' ouMoshé min-hahar
avec lui quand il parlait sa face la peau de rayonnait que connaissait-ne pas et Moïse de la montagne

Terme	Racine	Sens de la racine	Analyse	Traduction
בְּרִדְתּוֹ	יָרַד	Descendre, s'abattre, abaisser, transporter, porter, apporter, tomber, s'éloigner, ôter, démonter, présenter, succomber, ... ;	Verbe à la forme Pa'al à l'infinitif + préfixe "dans" ou "en"	Dans descendre
מִן-הָהָר	הָר	Montagne, mont, élévation.	Nom commun masculin singulier + article en préfixe, précédé du mot "depuis"	Depuis la montagne
וּמֹשֶׁה	מָשָׁה	Tirer de, arracher, puiser	Nom du grand prophète d'Israël + préfixe "et"	Moïse
לֹא-יָדַע	יָדַע	Savoir, connaître, reconnaître, apprendre, connaissance, soin, choisir, s'apercevoir, ignorer, voir, habile, trouver, comprendre, être certain, découvrir, ... ;	Verbe à la forme Pa'al à l'accompli, 3 ^{ème} personne du masculin singulier, précédé du mot "ne pas"	Ne savait pas
כִּי	כִּי	Que	Particule	que
קָרַן	קָרַן	Rayonner, briller	Verbe à la forme Pa'al à l'accompli, 3 ^{ème} personne du masculin singulier	Elle brillait
עוֹר	עוֹר	Peau, enveloppe, cuir.	Nom commun masculin singulier construit avec le mot suivant	Peau de Sa face
פָּנָיו	פָּנִים	Faces, devant, surface, vers, face, visage, terre, par devers moi, en présence, loin, avant, ... ;	Nom masculin singulier + suffixe possessif de 3 ^{ème} personne du masculin singulier.	
בְּדַבְּרוֹ	דָּבַר	Parler, dire, répondre, promettre, prendre la parole, ordonner, faire entendre, rapporter, déclarer, faire connaître, prononcer, ... ;	Verbe à la forme Pi'el (très actif) à l'infinitif + suffixe de 3 ^{ème} personne du masculin singulier + préfixe "dans" ou "quand".	Quand lui parler
אִתּוֹ:	אִת	Contre (proche)	Particule + suffixe de 3 ^{ème} personne du masculin singulier	Avec Lui (Adonai)

Les prophètes, les révoltés de l'Eternel

Ex 32/31-33 :

וַיָּשָׁב מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר אָנָּה קִטָּא קִטָּא הַזֶּה קִטָּאָה גְּדֹלָה

וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם אֱלֹהֵי זָהָב:

וַעֲתָה אִם־תִּשָּׂא חֲטָאתָם וְאִם־אֵין מַחְנֵי נָא מִסְפָּרָךְ אֲשֶׁר כָּתַבְתָּ:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מִי אֲשֶׁר קִטָּא־לִי אֶמְחִנּוּ מִסְפָּרָי:

Ex 34/29b :

וַיְהִי בְּרִדְתָּ מֹשֶׁה מִהַר סִינַי וּשְׁנֵי לַחַת הָעֵדוּת בְּיַד־מֹשֶׁה בְּרִדְתּוֹ

beyad-Moshé ha'edout louhot oushnei sinaï mehar Moshé beredet vayehi
dans la main de Moïse le témoignage les tablettes de et deux Sinaï de la montagne de Moïse quand descendit et il fut

מִן־הַהָר וּמֹשֶׁה לֹא־יָדַע כִּי קָרַן עוֹר פָּנָיו בְּבִדְרוֹ אֹתוֹ: